

## Art. 12.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

## Art. 12.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

## § 12.

De franska och engelska texterna till denna konvention skola båda äga vitsord.

## N:r 41.

**Konvention angående arbetsförmedling för sjömän.  
Genua den 10 juli 1920.**

(Ratificerad av Sverige den 12 september 1921. Ratifikationsinstrumenten deponerades hos Nationernas förbunds ständiga sekretariat den 18 oktober 1921.)

(Översättning.)

**Convention concernant le placement des marins.**

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Gênes par le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail, le 15 juin 1920,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au «Contrôle des conditions d'engagement des marins; placement; conditions d'application aux marins de la Convention et des Recommandations faites à Washington

**Convention for establishing facilities for finding employment for seamen.**

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Genoa by the Governing Body of the International Labour Office, on the 15th day of June, 1920, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the »Supervision of articles of agreement. Provision of facilities for finding employment for seamen. Application to seamen of the Convention and Recom-

**Konvention angående arbetsförmedling för sjömän.**

Generalkonferensen av internationella arbetsorganisationen av nationernas förbund,

vilken av styrelsen för internationella arbetsbyrå samman kallats till Genua den 15 juni 1920

och beslutit antaga vissa förslag angående »kontroll å anställningsvillkoren för sjömän; arbetsförmedling; tillämpningen å sjömän av den konvention och de hemställanden rörande arbetslösheten och arbetslöshetsförsäkring,

au mois de novembre dernier au sujet du chômage et de l'assurance contre la chômage, question formant le deuxième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Gênes, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919, et du Traité du Grand Trianon du 4 juin 1920:

#### Art. 1.

Pour l'application de la présente Convention, le terme »marins» comprend toutes les personnes employées comme membres de l'équipage à bord de navires effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des officiers.

recommendations adopted at Washington in November last in regard to unemployment and unemployment insurance, which is the second item in the agenda for the Genoa meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, of the Treaty of Neuilly of 27 November, 1919, and of the Treaty of the Grand Trianon of 4 June, 1920:

#### Art. 1.

For the purpose of this Convention, the term »seamen» includes all persons, except officers, employed as members of the crew on vessels engaged in maritime navigation.

som antagits i Washington nästföregående november, vilken fråga upptagits såsom andra punkten på dagordningen för konferensens sammanträde i Genua,

ävensom bestämt att dessa förslag skola avfattas i form av ett förslag till internationell konvention,

antager följande förslag till konvention att ratificeras av internationella arbetsorganisationens medlemmar jämlikt bestämmelserna i delen om arbetet av traktaten i Versailles den 28 juni 1919, traktaten i St. Germain den 10 september 1919, traktaten i Neuilly den 27 november 1919 och traktaten i Le Grand Trianon den 4 juni 1920.

#### § 1.

Med »sjöman» förstås vid tillämpning av denna konvention en var, vilken såsom medlem av besättningen är anställd å fartyg, nyttjat i sjöfart, med undantag likväl av befälet.

## Art. 2.

Le placement des marins ne peut faire l'objet d'un commerce exercé dans un but lucratif par aucune personne, société ou établissement. Aucune opération de la placement ne peut donner lieu de la part des marins d'aucun navire au paiement d'une rémunération quelconque, directe ou indirecte, à une personne, société ou établissement.

Dans chaque pays la loi comportera des sanctions pénales pour toute violation des dispositions du présent article.

## Art. 3.

Par dérogation aux dispositions de l'article 2, toute personne, société ou établissement exerçant actuellement dans un but lucratif le commerce du placement peut être admis temporairement, par autorisation du Gouvernement, à continuer ce commerce, à condition que ses opérations soient soumises à un contrôle du Gouvernement sauvegardant les droits de toutes les parties intéressées.

## Art. 2.

The business of finding employment for seamen shall not be carried on by any person, company, or other agency, as a commercial enterprise for pecuniary gain; nor shall any fees be charged directly or indirectly by any person, company or other agency, for finding employment for seamen on any ship.

The law of each country shall provide punishment for any violation of the provisions of this Article.

## Art. 3.

Notwithstanding the provisions of Article 2, any person, company or agency, which has been carrying on the work of finding employment for seamen as a commercial enterprise for pecuniary gain, may be permitted to continue temporarily under Government licence, provided that such work is carried on under Government inspection and supervision, so as to safeguard the rights of all concerned.

## § 2.

Arbetsförmedling för sjömän må icke, av vare sig enskild person, bolag eller annat företag, bedrivas såsom »handel» i förvärvssyfte. Ej heller må i något fall anskaffande av anställning föranleda utbetalande från sjömannens sida av något slag av gottgörelse, direkt eller indirekt, åt någon enskild person, bolag eller annat företag.

I varje land skall lagen stadga straff för överträdelse av bestämmelserna i denna paragraf.

## § 3.

Utan hinder av bestämmelserna i § 2 äger regeringen medgiva enskild person, bolag eller annat företag, som för närvarande i förvärvssyfte förmedlar arbete åt sjömän, att tills vidare fortsätta samma verksamhet, under villkor likväl, att verksamheten, till skyddande av samtliga vederbörandes rätt, underkastas regeringens kontroll.

Chaque Membre ratifiant la présente Convention s'engage à prendre toutes mesures nécessaires pour abolir le plus rapidement possible le commerce des marins exercé dans un but lucratif.

## Art. 4.

Chaque Membre ratifiant la présente Convention devra veiller à ce qu'il soit organisé et entretenu un système, efficace et répondant aux besoins, d'offices gratuits de placement pour les marins. Ce système pourra être organisé et maintenu:

(1) soit par des associations représentatives des armateurs et des marins agissant en commun sous le contrôle d'une autorité centrale;

(2) soit, en l'absence d'une action combinée de cette nature, par l'Etat lui-même.

Les opérations de ces offices de placement seront conduites par des personnes possédant une expérience maritime pratique.

Lorsqu'il coexiste des offices de placement de types divers,

Each Member which ratifies this Convention agrees to take all practicable measures to abolish the practice of finding employment for seamen as a commercial enterprise for pecuniary gain as soon as possible.

## Art. 4.

Each Member which ratifies this Convention agrees that there shall be organised and maintained an efficient and adequate system of public employment for finding employment for seamen without charge. Such system may be organised and maintained, either:

(1) by representative associations of shipowners and seamen jointly under the control of a central authority, or,

(2) in the absence of such joint action, by the State itself.

The work of all such employment offices shall be administered by persons having practical maritime experience.

Where such employment offices of different types exist,

Varje medlem, som ratificerar denna konvention, förbinder sig att vidtaga alla erforderliga åtgärder för att snarast möjligt avskaffa den i förvärvssyfte bedrivna arbetsförmedlingen för sjömän.

## § 4.

Varje medlem, som ratificerar denna konvention, skall tillse, att ett effektivt och mot behovensvarande system av avgiftsfria arbetsförmedlingsanstalter för sjömän inrättas och upprätthålles. Detta system må inrättas och upprätthållas:

1) antingen av representativasammanslutningar av redare och sjömän, verkande i förening under kontroll av en central myndighet,

2) eller, i saknad av dylik samverkan, av staten själv.

Dessa arbetsförmedlingsanstalters verksamhet skall ledas av personer, som äga praktisk erfarenhet om sjöfartens förhållanden.

Där arbetsförmedlingsanstalter av olika typer förefinnas,

des mesures doivent être prises pour coordonner leur action sur une base nationale.

Art. 5.

Il sera constitué des comités composés d'un nombre égal de représentants des armateurs et des marins, qui seront consultés pour tout ce qui concerne le fonctionnement de ces offices.

Pour le reste, il appartiendra au Gouvernement de chaque pays de préciser les pouvoirs de ces comités, en ce qui concerne notamment le choix de leur président en dehors de leurs membres, leur assujettissement au contrôle de l'Etat et la faculté de recevoir l'assistance de personnes s'intéressant au bien-être des marins.

Art. 6.

Au cours des opérations de placement, le marin doit conserver le droit de choisir son navire et l'armateur le droit de choisir son équipage.

Art. 7.

Le contrat d'engagement des marins

steps shall be taken to co-ordinate them on a national basis.

Art. 5.

Committees consisting of an equal number of representatives of shipowners and seamen shall be constituted to advise on matters concerning the carrying on of these offices; the Government in each country may make provision for further defining the powers of these committees, particularly with reference to the committees' selection of their chairmen from outside their own membership, to the degree of state supervision, and to the assistance which such committees shall have from persons interested in the welfare of the seamen.

Art. 6.

In connection with the employment of seamen, freedom of choice of ship shall be assured to seamen and freedom of choice of crew shall be assured to shipowners.

Art. 7.

The necessary guarantees for protecting

skola åtgärder vidtagas för att samordna deras verksamhet på nationell grundval.

§ 5.

Det skall upprättas kommittéer, bestående av lika antal representanter för redare och sjömän, vilka skola höras i alla frågor, som röra arbetsförmedlingsanstalternas verksamhet.

Varje lands regering äger meddela närmare föreskrifter angående nämnda kommittéers befogenhet, särskilt med hänsyn till rätten att välja ordförande utom kommitténs medlemmar, underkastelsen under statens kontroll samt rätten att mottaga bistånd från personer, som intressera sig för sjömännens välfärd.

§ 6.

Vid arbetsförmedlingen skola sjömännena äga att fritt välja fartyg och redarna att fritt välja besättning.

§ 7.

Sjömännens anställningsavtal skall inne-

doit contenir toutes les garanties nécessaires pour la protection de toutes les parties intéressées, et il sera donné aux marins toutes facilités pour examiner ce contrat avant et après signature.

## Art. 8.

Chaque Membre ratifiant la présente Convention prendra des mesures pour que les facilités pour le placement des marins prévues par la présente Convention soient, au besoin en recourant à des offices publics, à la disposition des marins de tous les pays ratifiant la présente Convention, sous la réserve que les conditions du travail soient approximativement les mêmes.

## Art. 9.

Il appartiendra à chaque pays de décider s'il adoptera ou non des dispositions analogues à celles de la présente Convention en ce qui concerne les officiers de pont et les officiers mécaniciens.

## Art. 10.

Tout Membre qui ratifiera la présente Convention devra

all parties concerned shall be included in the contract of engagement or articles of agreement, and proper facilities shall be assured to seamen for examining such contract or articles before and after signing.

## Art. 8.

Each Member which ratifies this Convention will take steps to see that the facilities for employment of seamen provided for in this Convention shall, if necessary by means of public offices, be available for the seamen of all countries which ratify this Convention, and where the industrial conditions are generally the same.

## Art. 9.

Each country shall decide for itself whether provisions similar to those in this Convention shall be put in force for deck-officers and engineer-officers.

## Art. 10.

Each Member which ratifies this Convention shall communi-

hålla alla nödiga garantier tillskyddande av samtliga parter, och skall sjömannen såväl före som efter avtalets undertecknande beredas lämpligt tillfälle att granska detsamma.

## § 8.

Varje medlem, som ratificerar denna konvention, skall tillse, att de anordningar för arbetsförmedling, som föreskrivits i konventionen, göras tillgängliga, i fall av behov genom offentliga anstalter, för sjömän från samtliga de länder, vilka ratificera konventionen, under förutsättning likväl att arbetsförhållandena äro väsentligen de samma.

## § 9.

Det tillkommer varje land att avgöra, huruvida anordningar liknande dem, som föreskrivits i denna konvention, skola vidtagas beträffande däcks- och maskinbefäl.

## § 10.

Varje medlem, som ratificerar denna konvention, åligger att

communiquer au Bureau International du Travail toutes les informations, statistiques ou autres, dont il pourra disposer, en ce qui concerne le chômage des marins et le fonctionnement de ses établissements de placement pour les marins.

Il appartiendra au Bureau International du Travail d'assurer, d'accord avec les Gouvernements et les organisations intéressées dans chaque pays, la coordination des divers systèmes nationaux de placement des marins.

#### Art. 11.

Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes:

(a) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;

(b) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adap-

cate to the International Labour Office all available information, statistical or otherwise, concerning unemployment among seamen and concerning the work of its seamen's employment agencies.

The International Labour Office shall take steps to secure the co-ordination of the various national agencies for finding employment for seamen, in agreement with the Governments or organisations concerned in each country.

#### Art. 11.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

(a) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

(b) Subject to such modifications as may be necessary to adapt

meddela internationella arbetsbyrån alla tillgängliga upplysningar, statistiska eller andra, rörande arbetslösheten bland sjömän och arbetsförmedlingsanstalternas verksamhet beträffande dem.

Internationella arbetsbyrån har att, efter överenskommelse med regeringarna och vederbörande organisationer i varje land, samordna de olika ländernas system för arbetsförmedling för sjömän.

#### § 11.

Varje medlem av internationella arbetsorganisationen, som ratificerar denna konvention, förbinder sig att tillämpa den på dem av sina kolonier, besittningar och protektorat, vilka icke hava full självstyrelse, detta dock under följandeförbehåll:

a) att konventionens bestämmelser ej med hänsyn till de lokala förhållandena äro omöjliga att tillämpa,

b) att de ändringar, som måste vidtagas för konventionens an-

ter la Convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

#### Art. 12.

Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, du Traité de St. Germain du 10 septembre 1919, du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919, et du Traité du Grand Trianon du 4 juin 1920, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

#### Art. 13.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations

its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

#### Art. 12.

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, of the Treaty of Neuilly of 27 November, 1919, and of the Treaty of the Grand Trianon of 4 June, 1920, shall be communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration.

#### Art. 13.

As soon as the ratifications of two Members of The International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary General of the League of Nations

passning efter de lokala förhållandena, låta sig införas i densamma.

Varje medlem skall till internationella arbetsbyrån meddela det beslut, som den fattar med avseende å varje av sina kolonier, besittningar och protektorat, vilka icke ha full självstyrelse.

#### § 12.

De officiella ratifikationerna av denna konvention skola i enlighet med bestämmelserna i del XIII av traktaten i Versailles den 28 juni 1919, traktaten i St. Germain den 10 september 1919, traktaten i Neuilly den 27 november 1919 och traktaten i Le Grand Trianon den 4 juni 1920, delgivas nationernas förbunds generalsekreterare och av honom inregistreras.

#### § 13.

Så snart ratifikationerna för två medlemmar av internationella arbetsorganisationen inregistrerats hos sekretariatet, skall nationernas förbunds generalsekreterare därom notifi-

notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

shall so notify all the Members of the International Labour Organisation.

cera alla medlemmar av internationella arbetsorganisationen.

Art. 14.

La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

Art. 14.  
This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, and it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

§ 14.

Denna konvention skall träda i kraft den dag, sådan notifikation, som nyss nämnts, verkställts av nationernas förbunds generalsekreterare, men skall endast vara bindande för de medlemmar, som låtit registrera sin ratifikation hos sekretariatet. Därefter träder konventionen i kraft beträffande varje annan medlem den dag, dennes ratifikation inregistreras hos sekretariatet.

Art. 15.

Sous réserve des dispositions de l'Article 14, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1922, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Art. 15.  
Subject to the provisions of Article 14, each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

§ 15.

Underförbehåll med hänsyn till bestämmelserna i § 14 för binder sig varje medlem, som ratificerar denna konvention, att bringa dess bestämmelser i verkställighet senast den 1 juli 1922 och att vidtaga erforderliga åtgärder för att göra dem effektiva.

Art. 16.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de

Art. 16.  
A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years

§ 16.

Varje medlem, som ratificerar denna konvention, kan, sedan fem år förflutit från den tidpunkt, då kon-

cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

## Art. 17.

Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de la dite Convention.

## Art. 18.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

## Art. 17.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

## Art. 18.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

ventionen först trädde i kraft, uppsäga densamma genom skriftelse, som delgives nationernas förbunds generalsekreterare för registrering. Uppsägningen träder icke i kraft förrän ett år efter det den registrerats å sekretariatet.

## § 17.

Internationella arbetsbyråns styrelse skall minst en gång vart tionde år förelägga generalkonferensen en redogörelse för denna konventions tillämpning och skall taga i övervägande, huruvida på konferensens dagordning bör upptagas frågan om revision av eller ändringar i konventionen.

## § 18.

De franska och engelska texterna skola båda äga vitsord.

Utkom av trycket den 15 mars 1922.

